Protokol o kulturní spolupráci
na léta 2015-2018
mezi
Ministerstvem kultury České republiky
a
Ministerstvem kultury Čínské lidové republiky

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Čínské lidové republiky, dále jen „ Strany“,

- v souladu s Dohodou o kulturní spolupráci mezi vládou Československé republiky a vládou Čínské lidové republiky, podepsanou dne 27. března 1957,

- sledujíce společný zájem na posilování a rozvíjení vzájemné spolupráce v oblasti kultury,

uzavírají dohodu tohoto znění:

Článek 1

Během doby platnosti Protokolu si obě Strany vymění oficiální delegace Ministerstva kultury České republiky a Ministerstva kultury Čínské lidové republiky (6 osob na dobu 5 dní).

Článek 2

Obě Strany budou podněcovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury a umění, zejména spolupráci v oblasti hudby, tance, opery, divadla, výtvarného umění, literatury, knihovnických služeb, audiovizuální tvorby a tradiční lidové kultury; budou rovněž podporovat přímou výměnu odborníků mezi kulturními institucemi a organizacemi včetně organizací nevládních. Během doby platnosti tohoto Protokolu si obě Strany vymění 4 odborníky, každého na dobu 7 dní.

Článek 3

Obě Strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních, seminářích a dalších kulturních akcích. Budou se pravidelně navzájem informovat o podmínkách účasti na výše uvedených kulturních akcích, o termínech jejich konání a jejich programu.

Článek 4

Obě Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi zúčastněných zemí. Za tímto účelem si během doby platnosti Protokolu každoročně vymění 2 až 3 odborníky na dobu 7 dní.

Po dobu platnosti Protokolu budou obě Strany podněcovat výměnu výstav mezi galeriemi zúčastněných zemí; podrobnosti spolupráce mezi sebou projednají příslušné instituce.

Článek 5

Obě Strany budou podporovat spolupráci mezi institucemi odpovědnými za ochranu kulturního dědictví a podněcovat a podporovat spolupráci v oblasti muzejnictví, výměny výstav, uchovávání a obnovy kulturního dědictví, výměny informací a recipročních pobytů technického a odborného personálu. Podrobnosti týkající se spolupráce a výměnných pobytů příslušných odborníků mezi sebou projednají orgány obou zemí pověřené ochranou kulturního dědictví.

Obě Strany posílí vzájemnou spolupráci při předcházení krádežím, tajným vykopávkám a nezákonnému dovozu a vývozu kulturních statků, jakož i při navracení kulturních statků dle ustanovení *Úmluvy UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků* (1970).

Obě Strany posílí vzájemnou spolupráci v rámci *Úmluvy UNESCO o zachování nehmotného kulturního dědictví* (2003).

Obě Strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Čínské komise pro UNESCO v oblasti kultury a dále budou spolupracovat v rámci mezinárodních smluv UNESCO.

Článek 6

Obě Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi sdruženími spisovatelů a překladatelů v obou zemích a vzájemnou účast na mezinárodních knižních veletrzích pořádaných v obou zemích.

V souladu se závazky zakotvenými v *Úmluvě o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů (UNESCO, Paříž 2005)* bude každá ze Stran podporovat překlady literatury své země na území státu druhé Strany. Ministerstvo kultury České republiky může poskytnout granty na podporu vydávání překladů české literatury. Žádosti o udělení grantu podávají čínští vydavatelé.

Státní správa tisku, vydavatelství, rozhlasu, filmu a televize Čínské lidové republiky může poskytnout granty na podporu vydávání překladů čínské literatury. Žádosti o udělení grantu podávají čeští vydavatelé.

Článek 7

Obě Strany se budou aktivně účastnit veškeré činnosti probíhající v rámci Fóra pro kulturní spolupráci mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy.

Článek 8

Obě Strany budou napomáhat dvoustranné spolupráci v oblasti kulturních a kreativních průmyslů, podněcovat kulturní podniky obou stran, aby prohloubily vzájemnou výměnu a spolupráci, například účastí na veletrzích kulturních a kreativních průmyslů.

Článek 9

Obě Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi Česko-čínskou komorou vzájemné spolupráce a Čínskou federací literárních a uměleckých kruhů.

Článek 10

Obě Strany budou podporovat spolupráci mezi českými a čínskými institucemi audiovizuálního sektoru a národními filmovými archivy.

Obě Strany budou podporovat spolupráci mezi kinematografickými institucemi a odborníky se zvláštním zřetelem ke koprodukcím a poskytování filmových služeb a k výměně českých a čínských filmů na komerčním i nekomerčním základě za účelem podpory kulturní rozmanitosti.

Obě Strany budou podporovat účast českých a čínských umělců na mezinárodních filmových festivalech, filmových přehlídkách a dalších s filmem spojených akcích, které se konají v obou zemích.

Článek 11

Obě Strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací a právních předpisů v oblasti práv k duševnímu vlastnictví a výměnu dalších právních norem a předpisů, které se vztahují na oblast kultury a umění.

Článek 12

Obě Strany budou podporovat vzájemnou spolupráci a výměny v oblasti nakladatelského průmyslu. Během doby platnosti Protokolu si obě Strany vymění jednu šestičlennou delegaci na dobu 5 dní. Obě Strany budou podporovat účast nakladatelů na mezinárodních knižních veletrzích pořádaných v obou zemích. Obě Strany si budou vzájemně zasílat informace a materiály, které se vztahují k nakladatelské činnosti.

Organizační a finanční ustanovení

Článek 13

Vysílání a přijímání osob na základě tohoto Protokolu bude probíhat za níže uvedených podmínek:

1. Vysílající Strana je povinna přijímající Straně nejpozději 3 měsíce před plánovanou návštěvou sdělit jména osob navrhovaných na vyslání, jejich oficiální funkci, jazykové znalosti a požadavky týkající se programu jejich návštěvy a termínů příjezdu a odjezdu.
2. Přijímající Strana sdělí vysílající Straně své rozhodnutí do 1 měsíce po obdržení návrhu.
3. Poté, co vysílající Strana obdržela souhlas přijímající Strany s vysláním příslušných osob, sdělí přijímající Straně přesný termín a místo jejich příjezdu i způsob dopravy, a to nejméně 20 dní před jejich příjezdem do hlavního města přijímající Strany.
4. Vysílající Strana zabezpečí úhradu výdajů na mezinárodní přepravu do hlavního města přijímající země a zpět, jakož i nákladů na přepravu zavazadel svých delegací a jednotlivců.
5. Vysílající Strana zabezpečí úhradu nákladů na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území přijímající strany. Z tohoto pojištění nesmí být vyňato ani případné hrazení nákladů spojených s repatriací osob do vysílajícího státu, popřípadě s převozem jejich ostatků do vysílajícího státu.
6. Přijímající Strana zabezpečí úhradu výdajů na stravu a ubytování dle finančních a právních předpisů platných na území každé ze zúčastněných zemí, nákladů na vnitrostátní přepravu vyplývajících z programu návštěvy a tlumočnické služby.

Článek 14

Výměna uměleckých souborů na základě tohoto Protokolu bude probíhat za níže uvedených podmínek:
1. Vysílající Strana je povinna přijímající Stranu nejpozději 3 měsíce před plánovanou návštěvou informovat o programu této návštěvy a o termínu příjezdu a odjezdu.
2. Přijímající Strana sdělí vysílající Straně své rozhodnutí do 1 měsíce po obdržení návrhu.
3. Poté, co vysílající Strana obdržela souhlas přijímající Strany s vysláním souboru, sdělí přijímající Straně přesný termín a místo jeho příjezdu i způsob dopravy, a to nejméně 20 dní před příjezdem souboru do hlavního města státu přijímající Strany.
4. Vysílající Strana zabezpečí úhradu výdajů na mezinárodní přepravu osob, jevištních rekvizit, kostýmů a hudebních nástrojů do hlavního města přijímající země a zpět.
5. Vysílající Strana zabezpečí úhradu nákladů na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území přijímající Strany. Z tohoto pojištění nesmí být vyňato ani případné hrazení nákladů spojených s repatriací osob do vysílajícího státu, popřípadě s převozem jejich ostatků do vysílajícího státu.
6. Přijímající Strana zabezpečí úhradu výdajů na stravu (3 denní jídla a vedle toho nápoje a občerstvení během vystoupení) a na ubytování dle finančních a právních předpisů platných na území každé ze zúčastněných zemí, jakož i nákladů na vnitrostátní přepravu dle požadavků vyplývajících z programu návštěvy (konají-li se příslušné aktivity ve městě, mělo by být poskytnuto zvláštní vozidlo) a náklady na zajištění místa konání, na propagaci vystoupení a tlumočnické služby.

Článek 15

Výměna výstav proběhne na základě dohody uzavřené mezi pořádajícími institucemi. Není-li dohodnuto jinak, pořádají se výstavy za níže uvedených podmínek:

Vysílající Strana:
1. zašle přijímající Straně 3 měsíce před plánovaným datem výstavy podrobný návrh výstavy včetně veškerých nezbytných technických informací;
2. poskytne přijímající Straně nejméně 1 měsíc před zahájením výstavy veškeré podklady pro katalog výstavy;
3. uhradí náklady na dopravu exponátů do hlavního města přijímající země a zpět;
4. zajistí pojištění exponátů na dobu jejich přepravy a po dobu trvání výstavy;
5.uhradí náklady na mezinárodní přepravu kurátorů, kteří výstavu doprovázejí.

Přijímající Strana:
1. poskytne vhodnou výstavní síň s odpovídajícím bezpečnostním systémem;
2. poskytne technický personál, jehož je zapotřebí pro nakládání, vykládání, vybalování, opětovné balení, instalaci a deinstalaci výstavy;
3. zajistí organizaci a propagaci výstavy, tisk katalogů a pozvánek;
4. v případě ztráty nebo poškození exponátu poskytne vysílající Straně o příslušném incidentu veškeré informace, které tato Strana může potřebovat pro vznesení nároku na náhradu škody u pojistitele;
5. ručí za to, že se poškozené exponáty nebudou restaurovat bez předchozího souhlasu vysílající Strany.
6. zajistí, aby přijetí kurátorů výstavy proběhlo v souladu s podmínkami stanovenými v čl. 13 tohoto Protokolu.

Článek 16

Tento Protokol nevylučuje uspořádání dalších akcí, na nichž se Strany diplomatickou cestou dohodnou.

Článek 17

Tento Protokol bude prováděn v souladu s právními předpisy platnými na území obou Stran.

Článek 18

Jakýkoli spor, k němuž může dojít při výkladu nebo naplňování tohoto Protokolu, bude řešen konzultacemi Stran vedenými diplomatickou cestou.

Článek 19

Tento Protokol vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2018.

Dáno v Pekingu dne 27. října 2014 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Ministerstvo kultury
České republiky

Ministerstvo kultury
Čínské lidové republiky

Ing. Libor Sečka v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Čínské lidové republice

Dong Wei v. r.
náměstek ministra kultury